

## Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 18:7

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                          | Treść                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|----------|--------------------|--------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny          | Pięciu mężczyzn poszło zatem i przybyło do Laisz.* **<br>Zobaczyli, że lud, który w nim był, mieszkał bezpiecznie, na sposób Sydończyków, spokojnie i bezpiecznie, bez kogokolwiek, kto by ich w tej ziemi gnębił (lub) narzucał ograniczenia,** a przy tym byli oni odlegli od Sydończyków i z nikim**** nie mieli żadnej sprawy. <sup>1)2)3)4)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki         | Pięciu zwiadowców udało się zatem w drogę i dotarło do Laisz. Zastali tam lud mieszkający beztrasko, na sposób właściwy Sydończykom, spokojnie, w poczuciu bezpieczeństwa, bez kogokolwiek, kto by ich w tej ziemi gnębił lub narzucał jakieś ograniczenia. Byli przy tym daleko od Sydończyków i z nikim nie łączyły ich jakieś bliższe więzi.        |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Poszło więc tych pięciu mężczyzn i przybyli do Lajisz. I zobaczyli, że lud, który w nim był, mieszkał beztrasko, według zwyczaju Sydończyków, spokojnie i bezpiecznie, i że nie było władcy, który by ich trapił w tej ziemi. Ponadto byli daleko od Sydończyków i nie mieli z nikim <i>żadnych</i> interesów.                                         |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                 | A tak poszedłszy onych pięć mężów, przyszli do Lais, a ujrzeli lud, który w nim był, mieszkający bezpiecznie według zwyczaju Sydończyków w próżnowaniu i w bezpieczeństwie; bo nie był, kto by ich trapił w onej ziemi, albo posiadał królestwo ich; nadto odległymi byli od Sydończyków, i żadnej sprawy z nikim nie mieli.                           |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka            | Poszedłszy tedy pięć mężów, przyszli do Lais i ujrzeli lud mieszkający w nim bez żadnej bojaźni, według zwyczaju Sydończyków, bezpiecznie i spokojnie, bo się im żaden nie sprzeciwił, i wielkich bogactw, a daleko od Sydonu i od wszystkich ludzi oddzieleni.                                                                                        |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia             | Odeszło więc owych pięciu mężów i przybyli do Lajisz, gdzie ujrzeli lud tam osiadły, mieszkający bezpiecznie na sposób Sydończyków, spokojny i ufny, gdyż nie było nikogo, kto by napadał na ich ziemię lub się pokusił o ich królestwo. W dodatku Sydończycy byli daleko i nie utrzymywali żadnych stosunków z Aramem.                                |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska              | Szło tedy tych pięciu mężów dalej i przybyli do Laisz. I zobaczyli, że lud, który w nim mieszka, żył beztrasko, na modłę Sydończyków, cicho i spokojnie, że niczego im nie brakowało z tego, co jest na ziemi, owszem nawet mieli dostatki. Będąc zaś z dala od Sydończyków, z nikim też nie mieli żadnej sprawy spornej.                              |
| EKU'18   | Przekład           | Biblia                         | Tych pięciu ludzi wybrało się więc w drogę i przybyło do                                                                                                                                                                                                                                                                                               |

<sup>1)</sup> Laisz : 40 km na pn od J. Galilejskiego. Zwiadowcy przebyli zatem ok. 180 km.

<sup>2)</sup> <x>110 12:29-30</x>

<sup>3)</sup> ograniczenie, עֶטֶר ('etser), hl.

<sup>4)</sup> z nikim, מִי־אִי־אֶרֶץ , pod. G B; wg G A : z Syrią, μετὰ Συρίας, מִי־אֶרֶץ־סוּרְיָא .

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         | literacki           | Ekumeniczna                                  | Lajisz. Tam zobaczyli lud, który w nim mieszkał w spokoju, według zwyczaju Sydończyków, bezpiecznie i spokojnie. Nie było nikogo, kto by napadał na ich ziemię, i żyli w dostatku. Byli również daleko od Sydończyków i z nikim innym nie utrzymywali kontaktów.                                                                                |
| PAU     | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Odeszło więc tych pięciu mężczyzn. Kiedy przybyli do Lajisz, zobaczyli, że mieszkańcy tego kraju żyją spokojnie, zgodnie ze zwyczajami Sydończyków. Nikt ich nie atakował i żyli w dostatku, spokojnie i bezpiecznie. Byli daleko od Sydończyków i z nikim nie utrzymywali kontaktów.                                                           |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Ruszyło więc w drogę pięciu mężczyzn i przybyło do Lajisz. Widzieli, że ludność tamtejsza żyła beztrasko według zwyczaju Sydończyków, spokojnie i bezpiecznie. Nikt jej nie nękał w tym kraju dającym dostatnie utrzymanie. Przy tym byli daleko od Sydończyków i nie mieli żadnych kontaktów z Aramem.                                         |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав до неї Сампсон: Якщо мене звяжуть сімома мокрими і не пошкодженими шнурками стану слабим і буду наче один з людей.                                                                                                                                                                                                                     |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Tak owych pięciu mężów odeszło oraz przybyli do Laisz, i widzieli tamtejszy lud, spokojnie zamieszkały według zwyczaju Cydończyków. Mieszkali cicho, bezpiecznie i nie było nikogo w kraju z tych, co trzymali dziedziczną władzę, który by ich w czymkolwiek skrzywdził. Byli też daleko od centrum Cydończyków i nie mieli z nikim stosunków. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Toteż tych pięciu mężów poszło i przybyło do Laiszu, i zobaczyło, że mieszka w nim lud polegający na samym sobie, tak jak Sydończycy, spokojny i niczego nie podejrzewający, i żaden ciemięski zdobywca nie nękał tej ziemi, oni zaś byli daleko od Sydończyków i nie utrzymywali kontaktów z ludźmi.                                           |